Português INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English USEFUL INFORMATION

歩け歩け運動 日本語記事は4ページにあります。

Quadragésima caminhada dos residentes de Chiryuu

Sentindo o refrescante vento de maio rumaremos para a Ponte Yatsu Hashi Kakitsu Bata, local histórico onde os poetas de outrora se reuniam. Participe também com sua família e amigos!

▼**Data:** 12 de maio de 2013 (domingo). Em caso de chuvisco leve, realizaremos a caminhada. (Em caso de chuva forte, será cancelada).

▼**Local de reunião:** Pátio da Escola Primária Chiryuu Chuugakkou às 9:30. Sairemos às 10:00 e esperamos chegar às 11:30.

▼**Percurso:** Escola Primária Chiryuu Chuugakkou ⇒ Praça da Cultura Chiryuu Bunka Hiroba. Aproximadamente 4 km (consultar o mapa do percurso).

▼**Condições para a participação:**

- O evento é gratuito e não há necessidade de efetuar inscrição.
- Venha com tênis amaciado e roupas que permitam a movimentação livre.
- Traga as comidas e bebidas que vai consumir.
- Teremos atendimento de primeiros-socorros aos que se machucarem durante a caminhada mas depois do término do evento, não nos responsabilizaremos.
- Aqueles que não estiverem se sentindo bem no dia do evento não devem participar.

▼**Informações:** Departamento de Aprendizagem Continuada e Esporte (Dentro do Ginásio de Esportes da Assistência Social. Tel (82) 5151, das 9:00 às 17:00. Dia de recesso: segundas-feiras.)

The 40th CHIRYU ARUKE ARUKE Walking

Don't you walk toward Yatsuhashi Kakitsubata feeling the spring fresh breezes? We hope you can join us with your friends and family.

▼**Date:** Sunday May 12, the event will be held in light rain but cancelled in heavy rain without postponement.

▼**Time:** We will meet at the ground of Chiryu Junior High School at 9:30 and depart from there at 10:00. The walking is to finish at Yatsuhashi Kakitsubata at 11:30.

▼**Course in detail:** Please refer to the map. The walking distance is an approx. 4 kilometers from Chiryu Junior High School to Chiryu Cultural square.

▼**Application:**

- You do not have to sign up. Please go to the meeting point directly.
- Necessary preparations: You should wear used sports shoes and casual clothes.
- You can bring your own water bottle and meal.
- If you feel sick on the day, you should give up your participation.
- Please note that we are not responsible for any medical treatments for injuries except the first-aid treatment.

▼**Inquiries:** City Lifetime Sports department in Chiryu welfare gym (Tel: 82-5151; 9:00-17:00 except Mondays)

5月は赤十字運動月間

日本語記事は14ページにあります。

Maio: Mês de Atividades da Cruz Vermelha

Colabore com o fundo para as atividades da Cruz Vermelha

O período que se inicia no dia primeiro e vai até o dia 31 de maio, marca o mês de atividades da Cruz Vermelha. Durante este período, através das associações locais pedimos colaborações para o fundo de atividades da Cruz Vermelha. Aqueles que não estejam associados às entidades locais também podem contribuir com doações no balcão de atendimento do Departamento de Bem-estar Social. Os objetivos das atividades da Cruz Vermelha são: fortalecer os laços de amizade e solidariedade e superar as barreiras de raça, religião, etc para ajudar as pessoas com dificuldades ao redor do mudo e procurar diminuir seu sofrimento. Durante as atividades do mês de maio a Sociedade da Cruz Vermelha aceitará inscrições de funcionários colaboradores e espera que várias pessoas possam colaborar com contribuições ou doações. Desde que estejam de acordo com as atividades da Cruz Vermelha, os candidatos a funcionários colaboradores poderão ser indivíduos ou corporações (arrecadamos quantias anuais superiores a 500 ienes dos que se tornarem funcionários colaboradores). Contamos com a compreensão e a colaboração de todos. Além disso, o dia 8 de maio é o aniversário do fundador da Cruz Vermelha, Henri Dunant. Nesse dia comemoramos o Dia da Cruz Vermelha.

▼**Informações:** Departamento de Bem-estar Social (ramal 143)

The Month of Awareness for The Japanese Red Cross Society

We would greatly appreciate your support.

May is designated as the awareness month of The Japanese Red Cross Society. During the month, we appreciate your support and donation for The Society through the neighborhood associations (Choonaikai). If you are not a member of Choonaikai yet, we will accept your donation or an annual member fee at our welfare division. The Red Cross Society was founded to prevent and alleviate human suffering all over the world through its international network overcoming any discrimination or conflict based on race and religious beliefs. Since its establishment, the Red Cross Society has accomplished its mission by promoting humanitarian principles. The Japanese Red Cross Society designates May as the society's awareness month to solicit your participation and contribution. Membership is comprised of individuals and corporations who endorse the Society's activities and pay an annual membership fee of 500 yen and more. Anything you could do for people in predicament would be very much appreciated. May 8th is International Red Cross Day. The day was established to commemorate the birthday of Henri Dunant, the founder of the Red Cross.

▼**Inquiries:** City welfare division (ext:143)

市内の外国人登録者数/市全体人口に占める割合：4,082人／5.8%（3月1日現在）